《英汉笔译（二）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | English-Chinese Translation II | **课程代码** | ENGL3080 |
| **课程性质** | 专业必修 | **授课对象** | 翻译专业 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 束慧娟 | **修订日期** | 2025年3月 |
| **指定教材** | 自编教材 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程面向一年级学生开设，为翻译专业必修课程。先修课程为英汉笔译（一），后续课程为汉英笔译（一）。本课程为从基础翻译转向中高级翻译课程的核心课程，旨在帮助翻译专业学生更深入掌握英汉笔译的关键点，同时了解初步的英汉语对比及翻译转换理论知识，丰富理论素养，为后续深入学习翻译理论知识及实践技能打下基础。

课程服务于培养具有国际视野、家国情怀的双语人才总目标。

（1）情感态度维度：加强对翻译历史使命以及译者服务国家战略和国际交流方面作用的认识。

（2）专业技能维度：发展双语对比思维，了解英汉语在词汇、句法、语篇、文化等方面的主要差异；进一步掌握相应的英译汉实践技能。能对中、高等难度的篇章或段落进行英译汉, 要求译文比较准确、流畅，汉语表达得体，避免翻译腔。

（3）高阶思维维度：充分认识翻译活动的认知性、社会性、文化性、合作性等特点，发展对翻译过程的认知、监控、调整能力，提升双语信息转换、双语文化沟通的能力，增强翻译团队协作能力。

（二）课程目标：

目标1：具有良好的思想素质、人文素养与家国情怀

1.1 具备良好的政治素养和正确的政治意识

1.2 正确理解译者责任，有良好的人文素养与家国情怀

1.3 正确认识技术工具对翻译的作用，遵循相关伦理道德规范

目标2：具有扎实的英汉双语基本功，具备英语语言综合应用能力

2.1熟练掌握英语的听、说、读、写、译技能

2.2 能理解外语口语和书面语传递的信息、观点、情感

目标3：具有宽厚的英语语言文化知识、国别知识和必要的相关专业知识

3.1掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同

3.2掌握英美社会及文化知识，熟悉中国语言文化知识以及跨文化知识

目标4：具备一定的国际视野，良好的笔译能力以及一定的翻译元认知能力

4.1 能借助语言工具书和相关资源完成中、高等难度的英汉笔译工作

4.2 能运用语言知识和基本研究方法对翻译现象和结果进行基本的分析和解释

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1-1.2 | 第一至第八讲 | 毕业要求1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和体格，中国情怀与国际视野，社会责任感，人文与科学素养，合作精神，创新精神以及学科基本素养。 |
| 课程目标2 | 2.1-2.2 | 第一至第八讲 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。 |
| 课程目标3 | 3.1-3.2 | 第一至第八讲 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。 |
| 课程目标4 | 4.1 | 第一至第八讲 | 毕业要求3：熟练掌握英语的听、说、读、写、译技能，具备较强的英语综合运用能力。  毕业要求7：具备专业的口笔译实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题，学会与他人沟通合作。 |
|  | 4.2 | 第一至第八讲 | 毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程。 |

**三、教学内容**

第一讲 英译汉主要问题概述

一、翻译定义、翻译过程

二、翻译原则、翻译标准

三、常用英译汉方法概述

四、语料库、人工智能技术在翻译中的应用概述

第二讲 英译汉中的理解与表达

一、翻译过程中的理解

二、翻译过程中的表达

第三讲 忠实原则的正确理解

一、何为真正的忠实

二、篇章翻译中忠实度的具体体现

三、名作赏析

第四讲 直译意译之争

一、直译和意译的定义与历史之争

二、案例分析

三、批判性完善

第五讲 英汉语的形意之辩

一、形合意合概念

二、翻译技巧与解决途径

三、实例子分析

第六讲 主语与主题

一、主语与主题之别

二、翻译实践难点

三、句序调整的规范

第七讲 翻译的功能和目的

一、功能派翻译理论的形成

二、目的论下的译例分析

三、文本与语境

第八讲 翻译主体

一、译者主体性认识

二、文学文本翻译

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一讲 | 翻译概论及翻译技巧回顾 | 2 |
| 第二讲 | 英译汉中的理解与表达 | 4 |
| 第三讲 | 忠实原则的正确理解 | 6 |
| 第四讲 | 直译意译之争 | 6 |
| 第五讲 | 英汉语的形意之辩 | 4 |
| 第六讲 | 主语与主题 | 4 |
| 第七讲 | 翻译的功能和目的 | 4 |
| 第八讲 | 翻译主体 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 第一讲 | 英译汉主要问题概述 | 2 | 译文对比及评析 |  |
| 2-3 |  | 第二讲 | 英译汉中的理解与表达 | 4 | 翻译实践及汇报 |  |
| 4-6 |  | 第三讲 | 忠实原则的正确理解 | 6 | 翻译实践、汇报、赏析 |  |
| 7-9 |  | 第四讲 | 直译意译之争 | 6 | 翻译实践及汇报 |  |
| 10-11 |  | 第五讲 | 英汉语的形意之辩 | 4 | 翻译实践及汇报 |  |
| 12-13 |  | 第六讲 | 主语与主题 | 4 | 翻译实践及汇报 |  |
| 14-15 |  | 第七讲 | 翻译的功能和目的 | 4 | 翻译实践及汇报 |  |
| 16-17 |  | 第八讲 | 翻译主体 | 4 | 翻译实践及汇报 |  |

**六、教材及参考书目**

1. Baker, Mona, 1999. *In Other Words: A Coursebook on Translation,* London: Routledge.

2. Bassnett, Susan and Lefevere, Andre, 1997, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

3. Hatim, B. & Mason, I. 2005. *The Translator as Communicator.* London: Routledge.

4. Newmark, Peter, 1988, *A Textbook of Translation*, Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.

5. Nida, Eugene A, 1993, *Language, Culture, and Translatio*n, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

6. Nord, Christiane, 1997, *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester: St. Jerome.

7. Wilss, Wolfram, 1982, *The Science of Translation: Problems and Methods*, Germany: Gunter Narr Verlag Tubingen.

8. 冯庆华，《实用翻译教程》，上海：上海外语教育出版社，2010.

9. 李德凤、陈科芳，《英汉翻译基础教程》，上海：上海外语教育出版社，2024.

10. 李运兴，《英汉语篇翻译》， 北京：清华大学出版社，2011.

11.刘宓庆，《文化翻译论纲》，武汉：湖北教育出版社，1999.

12.刘宓庆，《当代翻译理论》，北京：中国对外翻译出版公司，1999.

13. 王建国，《汉英对比视角下的翻译实践分析》，北京：中国出版集团中译出版社，2023.

14. 张震久、孙建民，《英汉互译简明教程》，北京：外语教学与研究出版社，2019.

**七、教学方法**

本课程借助学校智慧树平台，实践线上线下混动教学模式。具体方法为：（1）线上：借助智慧树平台的资源共享、问答、抢答和小组教学等功能，教师在线分享拓展阅读赏析资料、布置翻译实践任务。学生在线提交译文，进行在线互评、问答跟帖等互动活动。（2）线下：教师课堂授课、引导小组讨论、点评和总结共性问题。学生小组讨论译文、课堂汇报、点评同伴译文。总结而言，本课程采用的教学方法包括：讲授法、案例教学法和项目驱动法等。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 翻译职业认识、家国情怀 | 小组讨论、作业汇报 |
| 课程目标2 | 双语语言知识 | 作业汇报+实践作业质量评价 |
| 课程目标3 | 跨文化意识及翻译交际能力 | 作业汇报+实践作业质量评价 |
| 课程目标4 | 笔译能力及翻译元认知能力 | 作业汇报+实践作业质量评价 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

课堂互动、小组作业汇报：50%：考察学习情况及翻译实践过程中认知思维的发展

期中考试20%：从译文质量考察知识内化为翻译能力的效果

期末考试30%：译文质量评价+翻译思维考察

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 50% | 20% | 30% | 课程目标1达成度={0.5ｘ课程目标平时成绩+0.5ｘ课程目标期中成绩+0.2ｘ课程目标期末成绩}+0.3ｘ/目标1总分。  以此类推。总分为各目标达成度相加。 |
| 课程目标2 | 50% | 20% | 30% |
| 课程目标3 | 50% | 20% | 30% |
| 课程目标4 | 50% | 20% | 30% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 思想素质过硬，对翻译有清晰的认识，具有较强的政治意识和家国情怀 | 思想端正，对翻译有清晰的认识，具备一定的政治意识和家国情怀 | 思想基本端正，对翻译及其使命认识程度一般，政治意识和家国情怀一般 | 思想基本端正，对翻译及其使命的认识基本合格，政治意识和家国情怀合格 | 对翻译及译者使命缺乏正确的认识，思想素质及政治意识较薄弱 |
| **课程**  **目标2** | 双语语言知识掌握程度较高，双语技能优秀 | 双语语言知识掌握较好，双语技能较好 | 双语语言知识掌握一般，双语技能一般 | 双语语言知识及技能仅达到合格水平 | 双语语言知识及技能较薄弱 |
| **课程**  **目标3** | 跨文件交际意识较强，具备较好的跨语言跨文化翻译交际能力 | 具备一定的跨文件交际意识以及跨语言跨文化翻译交际能力 | 跨文件交际意识一般，跨语言跨文化翻译交际能力一般 | 跨文件交际意识及的跨语言跨文化翻译交际能力仅达合格水平 | 跨文件交际意识及跨语言跨文化翻译交际能力均较弱 |
| **课程目标4** | 翻译技能掌握水平较高，具备较好的翻译元认知能力，能较好地反思并总结翻译过程 | 翻译技能掌握良好，具备较好的翻译元认知能力，能较好地反思并总结翻译过程 | 翻译技能掌握水平一般，具备一定的翻译元认知能力，能在一定程度上反思并总结翻译过程 | 翻译技能掌握水平合格，但翻译元认知能力较弱仅能有限地反思并总结翻译过程 | 翻译技能较弱，尚未具备翻译元认知能力，缺乏反思并总结翻译过程的能力。 |